

## La impersonalidad en la traducción del italiano al español

*Translating impersonal constructions  
from Italian into Spanish*

**Miquel Edo**

Universitat Autònoma de Barcelona  
España

ONOMÁZEIN 30 (diciembre de 2014): 18-37  
DOI: 10.7764/onomazein.30.2



**Miquel Edo:** Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación,  
Universitat Autònoma de Barcelona, España. Correo electrónico: miquel.edo@uab.cat

Fecha de recepción: julio de 2013  
Fecha de aceptación: junio de 2014

## Resumen

El italiano da muestras de una fuerte tendencia a la impersonalidad y, más en general, de una preferencia por las formas lingüísticas no personales, sean o no éstas funcionales a la expresión de una impersonalidad real. El español, en cambio, gusta de la marca de persona incluso en construcciones de sentido

impersonal. El presente artículo analiza las distintas estructuras en las que se pone de manifiesto esta disimetría y los problemas que plantea en la traducción del italiano al castellano, así como los fenómenos de retórica contrastiva que se entrelazan con la misma.

**Palabras clave:** gramática contrastiva; retórica contrastiva; frases impersonales; formas no personales.

## Abstract

Italian has a strong tendency to use impersonal constructions and, more generally, a preference for non-personal linguistic forms, whether these express an impersonal meaning or not, whereas Spanish favours person markers, even in impersonal construc-

tions. This article analyses different structures which illustrate this lack of symmetry, as well as inherent contrastive rhetoric, and the problems these pose when translating from Italian to Spanish.

**Keywords:** contrastive grammar; contrastive rhetoric; impersonal constructions; non-personal forms.

## 1. Formas no personales del verbo

### 1.1. Infinitivo

Una de las doce pruebas de Hércules que cabría imponerle a un escritor experimental, amante de retos imposibles, sería la de traducir un libro del italiano al castellano sin que aparecieran en el texto de llegada más verbos conjugados en forma personal que en el texto de partida. Distintos factores concurren, en efecto, a la desproporción en el uso que una lengua y otra hacen de tales formas. En general, al traducir de cualquier lengua, la falta de una equivalencia literal o calcada para determinadas estructuras sintácticas se suele resolver mediante una amplificación que conlleva la incorporación de verbos, pero en este caso la desproporción se ve además favorecida por elementos de gramática y retórica contrastiva que afectan específicamente al par de lenguas en cuestión. Sobre todo los que conciernen a la gramática han sido sobradamente analizados por los estudiosos, empezando por la fuerte tendencia del italiano al uso del infinitivo (Llovera Majem, 1956 [ca. 1942]: 467; Fernández Murga, 1984: 11-29; Paltrinieri y Bermejo, 2004: 198-210; Pérez Vázquez, 2010; Díaz Padilla, 2011: 261-262). No se trata sino de la operación por la cual, si el verbo subordinado tiene el mismo sujeto que el verbo principal, aquél adopta una forma no personal, operación compartida por ambas lenguas, pero con la diferencia de que el italiano la aplica en un mayor número de supuestos. A consecuencia de ello, muchos infinitivos de subordinadas sustantivas o se prestan a dos traducciones posibles o excluyen del todo la solución literal:

Vidal dice di saper tutto di te. [Vidal dice que lo sabe todo de ti. / Vidal dice saberlo todo de ti.] (Cibrario, 2008: 53)

Io invece... ho smesso di cercarla... perché so di

averla già trovata... [porque sé que ya la he encontrado...] (Cibrario, 2008: 62)

Lo mismo cabe decir de las sustantivas cuyo sujeto concuerda no con el sujeto sino con el objeto del verbo de la proposición principal, posibilidad que se da —como es bien sabido— sobre todo cuando este verbo tiene significado exhortativo o perceptivo. También aquí, aunque en teoría el italiano admite la estructura con verbo en forma personal (“gli disse che non si preoccupasse”, “vidi che mi guardava”), opta casi siempre por la construcción con infinitivo:

L'uomo gli disse di non preoccuparsi [le dijo que no se preocupara] (Spaziani, 2008: 66)

Lo vidi guardarmi come se fossi emersa all'improvviso dal buio. [vi que me miraba] (Venezia, 2008: 82)

En este ámbito de la concordancia entre el infinitivo y el objeto del verbo principal ha merecido siempre una atención especial la construcción causativa con verbo principal *fare* (Carrera Díaz, 1984: 211; Carrera Díaz, 2001: 18-21; Paltrinieri y Bermejo, 2004: 200; Barbero Bernal y San Vicente, 2007: 153, 173), cuya frecuencia de uso obedece, entre otros factores<sup>1</sup>, precisamente al hecho de que mediante esta alternativa se elude la construcción con verbo personal. Tan importante es este motivo que, a menudo, la mejor estrategia de traducción no sólo consistirá en flexionar el infinitivo, sino, además, en suprimir el *fare*, como ilustra la segunda de las siguientes citas:

Un lento, difficile duello che combattevo con ogni mezzo possibile, come quando per provocarti mi feci sorprendere nuda nella vasca da bagno [dejé que me sorprendieras / hice que me sorprendieras] (Capriolo, 2008: 41)

Sei riuscito a far nascere un collezionismo a

1 Los lingüistas citados subrayan el mayor rigor con que el italiano se preocupa —o puede preocuparse— de indicar quién efectúa la acción (el clásico ejemplo “mi sono fatta tagliare i capelli” frente a “he ido a cortarme el pelo”, porque no me lo hago yo, sino el peluquero), a lo que se debe añadir la polisemia de este *fare*, que puede transmitir tanto sentido coercitivo como permisivo (“fallo entrare” > “déjale entrar”, Cerbasi, 1997: 160-162), así como su mayor aceptabilidad —a diferencia de *hacer* + infinitivo— en registros medios y altos.

Pozzuoli? [¿Lograste que surgiera] (Bonito Oliva, 2005: 101)

Pero el fenómeno que aquí nos ocupa no es exclusivo, claro está, de las subordinadas sustantivas. Apenas podemos oponer el *de* + infinitivo con sentido condicional (“de haber venido lo sabrías” > “se tu fossi venuto”) a las numerosas construcciones italianas en que un infinitivo precedido por preposición no se presta, en buena parte de su radio de acción, a la misma solución en castellano. Destacan, en este terreno, como es notorio (Carrera Díaz, 1998 [1985]: 159-161, 195-196, 238; Muñiz Muñiz, 1989; Lenarduzzi, 2005), las preposiciones *a* y *da*, que se unen al infinitivo para formar tanto complementos del verbo como del nombre, unos y otros a veces traducibles con infinitivo (“demasiado inteligente para dejarse engañar”, “tener mucho que hacer”), pero no siempre:

Quasi a volersi differenziare dagli intrusi, Manzoni ci tiene a dichiarare che tutto ciò che “è stato nelle mie mani, n’è uscito intatto”. [Como si quisiera desmarcarse de los intrusos] (Albertocchi, 1996: 194)

A svegliarmi fu uno schiaffo, in pieno viso, poi una pedata così energica da gettarmi addirittura sul pavimento. [Lo que me despertó fue un bufetón, en plena cara; después un puntapié tan enérgico que me hizo rodar por los suelos] (Capriolo, 2008: 42)

Superando [...] una poetica in cui la galleria sembrava sempre una trincea da usare contro un'altra trincea, contro un'altra galleria, contro una teoria. [una trincherera que había que utilizar contra otra trincherera] (Bonito Oliva, 2005 : 83-85)

## 1.2. Participio

También sobre el participio se han realizado estudios exhaustivos (Llovera Majem, 1956

[ca. 1942]: 469-475; Fernández Murga, 1984: 53-106; Carrera Díaz, 1998 [1985]: 215; Carrera Díaz, 2001: 21-23) y, por consiguiente, nos limitaremos, como en el caso del infinitivo, a esbozar un resumen recapitulatorio. El italiano dispone de dos opciones morfosintácticas absolutamente vetadas en el español de hoy: el participio presente, en castellano fosilizado en adjetivos y sustantivos, pero ya inactivo como verbo, lo que obliga a traducirlo normalmente con una relativa, y el participio pasado con pronombre enclítico, que impone la explicitación del nexo subordinante y el verbo auxiliar omitidos, con la dificultad añadida de que la voz de dicho verbo será a menudo pasiva y habrá que transformarla en activa:

Ed infine due pezzi in rame pieno: una figura raffigurante un uomo-gufo e uno scettro coltello la cui impugnatura raffigura un pescegatto. [una figura que representa un hombre-búho] (Aimi, 2010: 112)

“Gli altri partiti – ha detto ancora Leopardi – dicono di non poter modificare le loro posizioni e noi non possiamo accettare le proposte fatteci finora.” [las propuestas que nos han sido hechas hasta ahora > las propuestas que ellos nos han hecho hasta ahora / las propuestas que hemos recibido hasta ahora] (Redacción, 1985)

Sin pronombre enclítico, el participio también en español puede, desde luego, omitir el auxiliar, pero con más restricciones que en italiano. Básicamente, esta opción es viable sobre todo con verbos transitivos (“colgados los hábitos, se dedicó a la beneficencia”), mucho menos con los intransitivos (“nacido en 1911”), mientras que en italiano queda abierta prácticamente a todo tipo de verbos, lo que significa que también en este caso a menudo deberemos sacar enteramente a la superficie la subordinada relativa o adverbial<sup>2</sup> que subyazca en la estructura profunda:

2 Como alternativa a la relativa o a la adverbial, quizá valga la pena recordar una estructura a la que no vemos que recurran mucho los traductores, participio + *como* + *ser* o *estar*, aplicable cuando el participio puede ser leído como adjetivo: “Che cosa capita alla protagonista di questa storia, alla più vitale di tutte? Che cosa succede all'unica che non può muoversi, imprigionata in quel convento in cui non ha certo scelto di vivere?” [encarcelada como está en aquel convento] (De Fusco, 2008).

Sul manoscritto, appartenuto alla biblioteca di Fulvio Orsini, cf. Pierre De Nolhac, La Bibliothéque de Fulvio Orsini [Acerca del manuscrito, que había pertenecido a la biblioteca] (Sciancalepore, 2012: 979n)

L'amore è così fatto che, entrato nell'anima, trasforma a sé tutti i sentimenti che trova [una vez ha entrado / al entrar] (Capograssi, 1978: 341)

### 1.3. Gerundio

En este apartado los trabajos de gramática contrastiva sí nos suscitan alguna duda. Aunque ya algún estudioso ha descrito un panorama más matizado (Fernández Murga, 1984: 29-53), se ha dicho siempre que, a diferencia de las otras dos formas, el gerundio es más común en español que en italiano (Llovera Majem, 1956 [ca. 1942]: 468-469; Carrera Díaz, 1998 [1985]: 214; Bini y Guil, 2002: 82, 89-90; Lombardini y Pérez Vázquez, 2007; Musto y Ripa, 2007). No pretendemos exactamente rebatir esta idea. Las comparaciones en que se basa han sacado a relucir, en efecto, una serie de usos que apuntan en dicha dirección. Ahora bien, quizá se ha insistido poco en los que sí admite el italiano y no el castellano, no precisamente marginales. No ha pasado desapercibida la acepción de inminencialidad (“Sto uscendo” > “Estoy a punto de salir”), así como la mayor aceptación de que goza en italiano el gerundio de posterioridad, pero es preciso subrayar, ante todo, que esta última divergencia no sólo lleva a menudo a traducir el gerundio con una coordinada copulativa o una subordinada relativa, sino que está asimismo en el origen de muchos gerundios italianos a los que corresponde claramente en español la construcción *al* + infinitivo, más habitual que su equivalente *nel* + infinitivo:

Per prima cosa, non appena entrato [...] Oreste Benetti si sbarazzava del pastrano fradicio, attaccandolo a un chiodo sporgente dalla porta d'ingresso. [y lo colgaba] (Bassani, 1988 [1980]: 34)

Una sera, arrivando, annunciò non senza solennità che quel pomeriggio stesso era passato dal Seminario. [Una noche, al llegar, anunció] (Bassa-

ni, 1988 [1980]: 34)

Aún más importante es señalar, sin embargo, que esta variante de posterioridad no constituye en realidad sino un indicio de una relación a menudo muy laxa de la subordinada de gerundio con su proposición principal, laxitud que se puede manifestar en una fenomenología muy variada. Obsérvese, en la primera de las siguientes frases, cómo el gerundio comparte sujeto no con el verbo principal, “indusse”, sino con “oltrepassare”, y cómo en la segunda se muestra más dúctil que el gerundio castellano en la transmisión de un matiz de condicionalidad:

Questa considerazione indusse sempre il Manzoni a non oltrepassare i limiti d'un foglio anche per le lettere lunghissime, scrivendole con caratteri minutissimi e densi e utilizzando anche i minimi margini di spazio. [letras más largas, que escribía con una caligrafía diminuta y espesa, aprovechando al máximo] (Cesare Arieti, cit. en Albertocchi, 1996: 178)

Eventualmente si può anche prendere il motoscafo “Alilaguna”, linea Arancio fino a Rialto e poi proseguire a piedi oppure linea Blu, arrivando fino a San Zaccaria in 1 ora e poi proseguire a piedi per circa 15 minuti. [...] Scendendo a Rialto, raggiungete Campo San Bortolo. Da lì attraversate Calle della Bissa, sulla Vostra destra ed andate sempre dritti per la Salizada San Lio [o bien la línea azul, que les llevará hasta San Zaccaria... Si bajan ustedes en Rialto] (Hotel Ruzzini Palace, s. f.)

## 2. La primera persona del plural con sentido impersonal

### 2.1. El pronombre *si*

El pronombre impersonalizador-pasivador, *si* en italiano, *se* en español, comparativamente es más utilizado por la lengua italiana. En ocasiones cede terreno, en español, ante la tercera persona del plural activa con sujeto indeterminado, ante indefinidos o ante verbos sintácticos o semánticamente impersonales:

Avrebbero voluto che continuassi a suonare ma io volevo notizie fresche di Parigi, cosa va in scena all'Opéra, cosa si dice. [qué ponen en la Opéra,

de qué habla la gente] (Cibrario, 2008: 52)

Tra le principali esposizioni personali si ricorda: quella del '66 al Walker Art Center di Minneapolis; del '67 al Palais des Beux Arts di Brussels [Entre sus principales exposiciones individuales hay que recordar / cabe recordar] (Minio, 2008: 77)

Pero lo más significativo es el uso extremadamente generalizado que se hace en italiano de la construcción con *si* cuando el hablante forma parte de la colectividad a la que se refiere el pronombre (Carrera Díaz, 1984: 210-211; Alloa y otros, 2008: 35). Y es significativo porque, si la impersonalidad del infinitivo, el gerundio y el participio se circunscribe normalmente a su naturaleza morfológica y se pierde semánticamente en el momento en que se establece la conexión con un verbo principal flexionado o con un objeto directo o indirecto, aquí nos hallamos —en cambio— ante la elección de una forma impersonal a todos los efectos, que se emplea incluso para acciones muy dudosamente impersonales. Sirvan de ejemplo las tres citas siguientes, que hemos ordenado desde un anonimato más falso y retórico, es decir, desde un ‘nosotros’ más delimitado, hasta un ‘nosotros’ más general y, por lo tanto, más efectivamente impersonal:

Cosa si fa, dove si va questa sera? [¿Qué hacemos, a dónde vamos esta noche?] (Ramazzotti y Cogliati, 1986)

Dobbiamo umilmente chiedere questo a Dio: dobbiamo chiederlo non per superbia, ma per essere veramente cristiani. Diversamente non si è cristiani. [Si no, no somos cristianos.] (Capogrossi, 1978: 251)

Se si esaminano gli ultimi anni d'attività, ci si accorgerà che ho fatto le prime mostre personali in Italia di Thomas Hirschhorn, di Anri Sala, di Albert Oehlen e che ho continuato a proporre artisti di un'altra generazione, come Lawrence Weiner o Giulio Paolini. [si examinamos los últimos años de mi actividad, nos daremos cuenta de que] (Bonito Oliva, 2005: 117)

En alguno de estos ejemplos nos alejan de la sintaxis original, en la traducción, factores adi-

cionales, como la carencia en español de un pronombre compuesto del tipo *ci si* para los verbos reflexivos, pero es evidente que la preferencia por la primera persona del plural va más allá de tales contingencias y se sitúa ya en una dimensión de retórica contrastiva. Es una forma que se revela tan o casi tan eficaz como la tercera con *se* para eludir, por modestia, la primera persona del singular, y no hay que menospreciar su utilidad para evitar equívocos, puesto que con el *se* se corre a veces el riesgo de que el receptor excluya al hablante de una acción en la que éste ha participado. Una traducción literal, en la siguiente frase, no necesariamente hará creer, pero puede hacer creer que el arqueólogo autor del enunciado no estuvo presente o no tomó la palabra en la presentación de los hallazgos, cuando otros pasajes del texto dejan bien claro que sí lo hizo:

Alle due tavole rotonde in cui si sono presentate le scoperte della nostra campagna di scavi hanno partecipato i più importanti mochicologi del mondo [en las que presentamos los hallazgos] (Aimi, 2010: 110)

El pronombre impersonalizador-pasivador, ciertamente, también en español tiene la facultad de incluir al hablante. Una formulación como “ayer se decidió” en lugar de “ayer decidí” o “ayer decidimos”, dicha con intenciones que pueden ir desde la modestia hasta la elusión de responsabilidades, resulta perfectamente verosímil, pero en un número de contextos y registros más reducido que en italiano. A su vez, la directriz que desaconseja las primeras personas, incluida la del plural, y recomienda las formas impersonales, de un tiempo a esta parte bastante extendida en las instrucciones de editoriales y revistas para los textos científicos y ensayísticos, ni parece responder a la genuinidad del castellano ni deja de acarrear, en muchas ocasiones, un empobrecimiento del estilo. La fuerza que caracteriza en español a la primera persona del plural con sentido impersonal se hace patente, de hecho, también frente a formas de impersonalidad distintas al *se*, como la segunda persona del singu-

lar, alguno de cuyos usos en italiano puede sonar poco natural si se mantiene en la traducción, sea porque el registro del texto es demasiado alto, sea por lo equívoca que puede resultar la aparición —relativamente común— de ese falso ‘tú’ poco después de un ‘tú’ real:

Niente tristezza, niente più lacrime: ti ho amato molto e sono stata riamata. Questo merita un sorriso. Il più dolce dei sorrisi. E poi, sarebbe un controsenso, non ti pare, se la pienezza che abbiamo provato insieme, avesse finito con lo svuotare le nostre esistenze... io la considero una musica che ti riempie e resta impressa, così che bastano pochi accordi a riportartela indietro. [que nos invade y nos queda grabada, de modo que basta con unos pocos acordes para que nos vuelva a la cabeza] (Cibrario, 2008: 60-61)

## 2.2. La no pronominalización

Otro argumento que puede esgrimirse contra los detractores del ‘nosotros’ lo proporciona el estudio de la pronominalización de complementos verbales, concretamente el hecho de que en italiano a menudo esta pronominalización sea desatendida<sup>3</sup>. Si nos fijamos, por ejemplo, en el complemento indirecto, constataremos que a menudo no es reemplazado por pronombre alguno en contextos en los que en español difícilmente podremos prescindir de dicho pronombre, o en los que muchos traductores lo introducirán de forma inconsciente aunque no sea indispensable:

Stavamo lavorando alla scelta dei pezzi che il Museo Larco prestava per la mostra di Firenze [nos prestaba para la exposición de Florencia] (Aimi, 2010: 109)

Del mismo modo, pues, que en otros esquemas sintácticos el español se inclina por una estructura que marque, siquiera sea mediante un morfema, el sujeto de la acción, aquí es el objeto el que reclama su presencia por medio del pronombre, y de hecho, a veces, incluso la reclama

cuando su sentido es impersonal. Aludimos a frases en las que el italiano se permite no acompañar al verbo del objeto directo o indirecto precisamente porque ese objeto es —para decirlo con más precisión— omnipersonal (Muñiz Chacón, 1998: 61-67), mientras que el español no puede dejar de explicitarlo, de manera que el traductor, si no quiere buscar verbos alternativos, deberá dar nombre a esa omnipersona:

Una mirabile collezione di oltre centocinquanta opere documenta la nascita e lo sviluppo dell’eccezionale fortuna turistica ed iconografica di Paestum, conduce in un viaggio nell’arte [...] e nella memoria della riscoperta culturale delle rovine pestane, exemplum di un antico ed indimenticabile fasto [nos conduce a un viaje por el arte / conduce al visitante a un viaje por el arte] (Voza, s. f.)

## 2.3. El estilo indirecto libre

A modo de corolario, puntualizaremos que la traducción de otras formas de impersonalidad con la primera persona del plural, pese a dar en general muy buenos resultados, entraña algún que otro peligro, concretamente en el estilo indirecto libre de narraciones realizadas en tercera persona. En la primera de las *Cinque storie ferraresi* de Giorgio Bassani, el narrador omnisciente no adopta en ningún momento un punto de vista intradieгético, de modo que la frase “Pareva di essere in alta montagna”, que traduciríamos, en boca de un narrador en primera persona, ‘Parecía que estuviéramos en la alta montaña’, no admite de ningún modo esta solución:

Oreste Benetti aveva ragione, la stretta più forte dell’inverno doveva ancora venire. All’inizio della terza decade di gennaio, infatti, il cielo di nuovo si chiuse, la temperatura si abbassò, e in un’atmosfera sconvolta ad ogni istante da raffiche brutali riattaccò a nevicare furiosamente. Pareva di essere in alta montagna. (Bassani, 1988 [1980]: 35)

3 Que el español no disponga de *ci* y *ne* ha llevado a pensar que el italiano actuaba con más rigor en este campo, es decir, que tendía más que el castellano a sustituir todo complemento verbal elíptico con el pronombre correspondiente, pero una comparación con lenguas que sí cuentan con ambas partículas ya pone de relieve —empezando por “Andiamo?” frente a “On y va?”— una notable laxitud.

No cae en la trampa el traductor Carlos Manzano: “Parecía tiempo de alta montaña” (Bassani, 1989b: 29); pero sí, por ejemplo, el traductor al catalán, Joan Casas —y en este punto el catalán no presenta diferencias de relieve respecto al castellano—, quien escribe: “Semblava que fóssim a l’alta muntanya” (Bassani, 1989a: 31). No es extraño que en talleres y clases de traducción se detecten a menudo errores de esta índole, puesto que innegablemente el italiano, con sus *ci si*, sus infinitivos y sus elipsis, goza de unas ventajas en el estilo indirecto libre que suponen todo un reto cuando dicho estilo se prolonga o se reitera a lo largo de la narración.

### 3. Voz pasiva

#### 3.1. Elipsis del complemento agente

Una de las diferencias más notorias entre las gramáticas italiana y española afecta al uso de la diátesis pasiva, muy superior en italiano, lo que determina, en la traducción, frecuentes conversiones a voz activa, más o menos obligatorias según los casos (Llovera Majem, 1956 [ca. 1942]: 376-377; Carrera Díaz, 1984: 211; Bini y Guil, 2002: 91; Núñez Román, 2009; Garosi, 2010). Del verbo pasivo a menudo sólo aparece el participio, por lo que dichas conversiones acostumbran a sacar a la superficie una proposición relativa:

La combinazione è una delle più divertenti oggi proposte dall’industria mondiale. [una delle più divertenti che vengano oggi proposte dall’industria mondiale > una de las más divertidas que propone actualmente la industria mundial] (B.D.P., 1997)

La falta del complemento agente en la estructura superficial puede deberse a que, como el pronombre relativo y el auxiliar, se halla elíptico. Se sobrentiende entonces un *da* + pronombre, pronombre cuyo antecedente figura, evidentemente, a escasa distancia. En tal caso la traducción mediante participio será todavía menos factible, poniéndose de manifiesto la necesidad de proporcionarle a ese participio un sujeto, ya sea explicitándolo, ya sea mediante el

morfema de la voz activa. Si no, es decir, si tradujéramos al pie de la letra, exclusivamente con el participio, se crearía un extraño misterio en torno al autor de la acción, e incluso podría dar la impresión de que es un autor distinto al del resto de acciones de la frase (el que sí es explicitado). En el siguiente pasaje, por ejemplo, la solución ‘de todas las joyas arrebatadas’ tendría el inconveniente de no marcar que quien ‘arrebata’ es el bandido Barbacane:

Mi parlò del più terribile bandito della provincia, il famoso Barbacane, specializzato nell’assalto a carrozze e diligenze e nel furto di tutti i gioielli razziati nei bagagli e sul corpo delle viaggiatrici. [di tutti i gioielli da lui razziati nei bagagli e sul corpo delle viaggiatrici > de todas las joyas que podía arrebatar de los equipajes y el cuerpo de las viajeras] (Spaziani, 2008: 67)

Se ha dicho que una de las funciones preeminentes de la voz pasiva consiste en ocultar o hacer desaparecer al actor (Simone, 1992 [1990]: 340-342). En la cita que acabamos de reproducir está oculto, pero es recuperable contextualmente. Cuando no lo es, sí puede decirse que desaparece, y entonces la pasiva se convierte en vehículo de la impersonalidad. El gusto del italiano por la una y por la otra confluye, precisamente, en la profusa explotación que hace de la primera con el fin expreso de no facilitar un sujeto determinado, opción de la que el español también dispone, pero a la que es habitual que prefiera otras estructuras:

Negli anni Sessanta, l’accento era posto sul valore etico del lavoro perché allora l’arte trascinava il prodotto artistico, lavorando più sul processo creativo che sulla forma. [En los años sesenta, se ponía el acento] (Bonito Oliva, 2005: 125-127)

Il giovane Giacomo prende a frequentare il convento perché vi è stata rinchiusa una sua fidanzatina. [porque han encerrado en él] (De Fusco, 2008)

Roma deve essere vista con occhio di amore e di fede. [Roma nos la tenemos que mirar] (Capograssi, 1978: 98)

E qui La Vallière tira fuori un’idea strampalata:

una volta tornato a Parigi farà in modo di esserti presentato e con una scusa ti inviterà qui. [cuando vuelva a París se las arreglará para que alguien os presente] (Cibrario, 2008: 54)

A menudo, sin embargo, más difícil que la elección entre estas cuatro opciones es, antes, dilucidar si el participio sin complemento agente que tenemos ante nosotros es una estructura realmente impersonal o con un complemento agente en el contexto. Es éste, quizás, uno de los puntos más delicados de la traducción del italiano al español. Un hispanohablante, al leer la siguiente frase sobre el pintor Fortunato Depero, asignaría sin duda a ‘accusata’ un complemento agente impersonal (personas indeterminadas, los críticos, ciertos críticos), pero ¿podemos estar realmente seguros de que lo que se omite no es ‘da lui’?:

Nel frattempo (1955) entra in polemica con la Biennale di Venezia, accusata di censurare lui ed il Futurismo dopo il 1916 (anno della morte di Boccioni), pubblicando un libello (*Antibiennale*) dove contesta ed anticipa quelle che saranno le tendenze della critica sul Futurismo di lì a molti anni. (Wikipedia, 2009)

Sirva de piedra de toque esta otra cita sin atisbo alguno de ambigüedad, en la que “Abolita” significa claramente ‘Abolita dal Papa’:

La questione era alquanto spinosa e si aggravò ulteriormente nel 1864 quando Pio IX emanò un’enciclica [...] che stroncava, di fatto, tutte le premesse su cui si basavano i nascenti stati liberali. Abolita ogni libertà di coscienza, di tolleranza e di stampa, il Papa dichiarava fermamente l’impossibilità di conciliazione con la cosiddetta ‘recente civiltà’ e, di conseguenza, con il nuovo Regno d’Italia. [Aboliendo / Al abolir] (Ottomano, 2006: 75)

En el caso de Depero ni el contexto más cercano ni ningún otro punto del texto ayudan a resolver el enigma, de modo que, a menos que una investigación extratextual aporte datos al respecto, no quedará otro remedio que decidir

intuitivamente. Tampoco parece fácil confeccionar una formulación ambigua: “que es acusada” y “a la que se acusa” llevan a pensar que quienes acusan son otros; “a la que acusa” implica que acusa él.

### 3.2. El pudor como factor de elipsis

A veces el complemento agente no aparece por pudor: lo que se sobrentiende es, en otras palabras, ‘da me’. En su trasvase al castellano el pudor, más pronunciado en la retórica italiana, puede tener, si no es rebajado, efectos sutilmente engañosos, sobre todo cuando se apoya en la impersonalidad. Para ilustrarlo, transcribiremos a continuación el párrafo introductorio de una conferencia del musicólogo Sergio Durante titulada *L’opera seria ai tempi di Mozart*. La tercera persona de la frase inicial ya plantea un primer obstáculo: la modestia empuja a Durante a hablar de su título como si no fuera suyo, operación que en castellano resultaría, cuanto menos, algo extravagante. Para no desconcertar al lector parece prudente, en la traducción, hacer aparecer al autor, es decir, explicitar que Durante habla de una iniciativa que ha tomado él. A continuación, el largo listado de participios (“conosciuta ... ‘assaggiata’ ... sperimentata ... conosciuta ... praticata”) no son impersonales, sino que tienen como complemento agente elíptico ‘da Mozart’. Para Durante especificarlo sería ofender la inteligencia del lector, pero la traducción literal (“tal como fue conocida y por primera vez «degustada»”) o con la pasiva refleja (“tal como se conoció y por primera vez se «degustó»”) pueden inducir a imputar las acciones no a Mozart, sino a la generalidad de los compositores de la época, creando —cuanto menos— una incertidumbre momentánea. Finalmente, también cuando se dice “genere buffo” se alude no al género bufo en general, sino a la producción de Mozart en dicho género. Todo un muestrario, en resumen, de la inclinación del italiano por unas formas con actor elíptico que en español nos obligan, si queremos alcanzar un grado aceptable de naturalidad, a

manipular a fondo la redacción:

L'espressione del titolo "ai tempi", piuttosto che al singolare e quasi equivalente, "al tempo", sta a sottolineare il dubbio che nel corso della sua vita Mozart si sia trovato ad affrontare il rapporto con il genere teatrale principe dell'epoca, l'opera seria, secondo prospettive molto diverse. Questo vuol dire che l'opera seria conosciuta e per la prima volta 'assaggiata' a Londra nel 1764/5 (e sperimentata con la precocissima scrittura di arie), era situata in un ambiente e in un 'tempo' sensibilmente diverso dall'opera conosciuta in Italia nel 1770-72 (e praticata per Milano), o a Salisburgo nel 1775 col *Re pastore* o Monaco nel 1781 con *Idomeneo* o infine a Praga dieci anni dopo col *Tito*. Per non parlare di ciò che il linguaggio 'serio' lascia di sé nel genere buffo, dalla *Finta giardiniera* a *Così fan tutte* alla *Zauberflöte*. [Decimos, en el título, "en los tiempos", al plural, y no "en el tiempo", que vendría a tener el mismo significado, para hacer patente nuestra sospecha de que, en el transcurso de su vida, Mozart tuvo que encarar la relación con el género teatral más ilustre de su época, la *opera seria*, desde perspectivas muy diferentes. Nos referimos al hecho de que la *opera seria* tal como la conoció y 'degustó' por primera vez en Londres en los años 1764-1765, momento en que con extraordinaria precocidad empezó a escribir arias, se enmarcaba en un ambiente y un 'tiempo' sensiblemente diferentes a los de la *opera seria* que conoció en Italia en 1770-1772 (y a la que contribuyó con el *Mitridate*); a los de la Salzburgo de 1775, donde estrenó *Il re pastore*; a los de la Múnich de 1781, momento del *Idomeneo*, o a los de la Praga que acogió diez años después *La clemenza di Tito*. Por no hablar de los rastros que dejó el lenguaje 'serio' en el repertorio mozartiano de género bufo, desde *La finta giardiniera* hasta *Zauberflöte* pasando por *Così fan tutte*.] (Durante, 2006)

En castellano no siempre queda lo bastante claro que los participios y las pasivas reflejas se utilizan como una falsa forma impersonal, prerrogativa que les concede en mayor medida el italiano, bien porque confía más en la capacidad del lector para contextualizar y —por lo tanto— despejar ambigüedades, bien porque la ambi-

güedad es vista como un mal menor que no justifica la renuncia a la dicción implícita. Surge así, en todo caso, un obstáculo insoslayable para el traductor. Sera él quien deba, dentro de lo posible, y leyendo bien el contexto, saber identificar o intuir quién se esconde tras ese complemento agente elíptico para proponer después una solución que no distorsione la realidad. Hemos dicho que lo omitido puede ser 'da me', y en efecto el dilema más frecuente consistirá en decidir si se produce o no un encubrimiento pragmático del 'yo' (Gómez Torrego, 1994 [1992]: 9, 12-14, 58-59). En la primera de las frases siguientes el autor no participó en la acción que indica "ritrovate", en la segunda sí participó en el "redatto". Es fundamental, sobre todo en el segundo caso, percatarse de ello, puesto que 'redactado' o 'que se redactó' no dejarían sobrentender de forma inequívoca que quien redactó fue quien habla:

Di questi il più appariscente è senza dubbio il collare con le sette teste di felino, che sono per forma e dimensioni sostanzialmente uguali a quelle ritrovate nella Tomba 3 e nella Tomba Saccheggiate. [iguales a las que se encontraron en la Tumba 3 y en la Tumba Saqueada] (Aimi, 2010: 112)

E, in tema di conflitto, vorrei in ultima analisi, concludere presentando un piccolo progetto redatto per un laboratorio di consulenza con la regione Calabria l'inverno scorso. [un pequeño proyecto que elaboramos el pasado invierno para un taller de asesoramiento al gobierno regional de Calabria] (Colafranceschi, 2011: 66)

## 4. Sintaxis nominal versus sintaxis verbal

### 4.1. Modalidades de transformación a sintaxis verbal

Ambas lenguas se muestran proclives a la nominalización, pero el italiano en mayor grado, de modo que una parte de sus sintagmas nominales no serán transportables al texto de llegada con un núcleo de la misma categoría gramatical, sea porque el deverbal no existe en español, sea porque tiene un uso más restringido. Quizá baste, entonces, con transformar el nombre en infinitivo, pero en otras ocasiones puede ser

también viable, o claramente preferible, el verbo conjugado:

Per il taglio dei formaggi freschi, come la ricotta e simili, è richiesto un coltello dalla lama sottile e rigida. [Para cortar quesos frescos] (Ricciardi, 2012: 11)

Le varie culture hanno affrontato queste contingenze in maniere diverse, e a seconda degli strumenti in loro possesso [y según los instrumentos de que disponían] (Meneguzzo, 2005: 11)

Notemos, sin embargo, que si en esta última cita el sintagma “in loro possesso” no es traducible por ‘en su posesión’, no es tanto por restricciones semánticas como sintácticas: la construcción queda incompleta, debiéndose hacer explícita la relativa oculta en la estructura profunda: ‘según los instrumentos que tenían en su posesión’. Para obtener en castellano una frase aceptable puede resultar, pues, oportuno también aquí hacer emerger elementos que la sintaxis italiana permite dejar elípticos, y cuando decimos *aquí* nos referimos básicamente a conexiones para las que al italiano le basta con una preposición, pero en las que en español se echa de menos un verbo. Los procedimientos para incorporar dicho verbo consistirán o bien en añadirlo *ex novo* o bien, como ilustran las dos citas anteriores, en reemplazar el sustantivo del sintagma preposicional italiano por una forma verbal perteneciente a su misma familia de palabras o sinonímica. En cuanto a la conjugación, se oscilará entre soluciones no flexivas y flexivas. Hemos ejemplificado las primeras con una traducción por medio de infinitivo (“Para cortar quesos frescos”); veamos ahora contextos que se prestan al empleo de gerundio y participio:

All’inizio della sua carriera Giacomo conosce una giovane aristocratica francese che viaggia travestita da uomo in fuga da un matrimonio combinato che ella non vuole. [que viaja disfrazada de

hombre huyendo de una boda] (De Fusco, 2008)

Anche la seconda moglie, Teresa Borri, è fedele esecutrice, come già nel caso dei dittonghi, della censura familiare [...] come dimostra questa lettera al figlio Stefano: [esta carta dirigida al hijo Stefano] (Albertocchi, 1996: 196)

El nexo subordinante que acompañará a las segundas será normalmente un pronombre relativo (“de que disponían”) o una conjunción temporal:

“Sì, lo so, dovremmo dormire insieme, diventare un’unica carne come ha detto il Monsignore durante il rito” e come implicitamente richiedevano i contratti notarili con quegli accenni a una ricca discendenza. [los contratos notariales cuando aludían a una rica descendencia] (Spaziani, 2008: 69)

Cuando forma parte del sintagma original italiano un adjetivo posesivo, el verbo en forma personal será indispensable para que el posesivo se transforme, dentro de la nueva sintaxis, en el sujeto de dicho verbo. El posesivo puede ser, de hecho, el motivo de la modificación sintáctica, por ir precedido de determinantes que no admite en castellano (“certi suoi gusti” > “ciertos gustos suyos” / “ciertos gustos que tiene”) o, como se aprecia en la segunda de las siguientes citas, por las repeticiones cacofónicas (“su autoridad ... su pueblo”) que puede provocar en el texto de llegada la alternancia en italiano entre la variante personalizada (*mio, tuo, suo*, etc.) y la no personalizada, *proprio -a*<sup>4</sup>:

I miei nonni materni morirono entrambi prima della mia nascita. [antes de que yo naciera] (Ginzburg, 1972 [1963]: 27)

Quello di Norma è senza dubbio il personaggio più complesso e sfaccettato mai delineato da Bellini: la sua autorità di profetica corifea del proprio popolo collide con la sua essenza di donna [la autoridad que ejerce como profeta y corifea de su pueblo] (Seminarà, 2006: 193)

4 El *proprio -a*, en su facultad de sustituir a *suo -a* o a *loro*, constituye una prueba más del gusto del italiano por las opciones sin marca de persona.

#### 4.2. La subordinada relativa

No es difícil advertir que la modalidad de subordinada más productiva en la operación que estamos describiendo es la de relativo. De hecho, la incorporación de relativas resulta —en la traducción no sólo del italiano— tan eficaz que se corre el peligro de abusar de ellas. El nexos conjuntivo, cuando es *que*, y lo es casi siempre, da lugar a cacofonías con otros posibles *que* presentes en la misma frase, pero si se saben esquivar estos pequeños inconvenientes, su utilidad no deja de hacerse evidente ante multitud de contratiempos de orden sintáctico.

En esta línea, y sin salir de las problemáticas relacionadas con la traducción de sintagmas preposicionales, las relativas también resuelven muy satisfactoriamente determinados genitivos que el italiano no tiene reparo en tolerar aun cuando complementen ya a otro genitivo, dejen ambigua su relación con el núcleo o no aporten ningún tipo de especificación. En las siguientes frases, las “maravillas” no pertenecen o forman parte de los “astros”, sino que son los “astros”, del mismo modo que el “filone” es la “cooperazione italiana”, circunstancia que hace poco aceptable —aunque a veces también en castellano es empleada con esta acepción— la preposición *de*. A ello se suma, en el segundo pasaje, el doble *di* (“la strada di ... filone della ...”), tampoco demasiado elegante, estilísticamente hablando, si lo reprodujéramos en el texto de llegada:

Alzano mai gli occhi, o Giulia mia, gli uomini, al cielo? alzano mai gli occhi all'ordine profondo del cielo stellato, al sole che è fonte della luce, al Signore che è fonte della bellezza, alle meraviglie del cielo, alle meraviglie degli astri, alla meravigliosa e sapiente complicazione fatta di semplicità di questo universo misterioso [...] [a las maravillas del cielo, a esas maravillas que son los astros] (Capograssi, 1978: 194)

In particolare è doveroso segnalare Maria Pia Dradi, l'attuale co-direttrice del FIP, che, quando ancora si trovava a Roma, mi indicò la strada di questo interessante filone della cooperazione italiana [me indicò esta interesante vía que ha resultado ser la cooperación al desarrollo] (Aimi, 2010: 109)

La necesidad de algunas de las ampliaciones que proponemos en este capítulo puede parecer cuestionable, y otras —o las mismas— habrá quien las considere correcciones y mejoras del estilo original. Varias de las soluciones que sugerimos a lo largo de todo el artículo suscitarán la duda de si con ellas ayudamos demasiado al lector, acatamos un modelo de estilo demasiado canónico o proporcionamos claves de comprensión en realidad innecesarias dado el muy momentáneo perjuicio que puede derivar de la, al fin y al cabo, escasa falta de claridad de la formulación original. Se impone hacer, ante todo, una salvedad: cuanto más nos movemos de la gramática a la retórica contrastiva, más se difumina la frontera entre el estilo de cada autor o texto en particular y lo reconducible a usos comunes de los hablantes y escritores de una lengua. Aun así, estos usos sin duda existen y, por lo menos hasta cierto punto, se pueden analizar y sistematizar. Todo indica, en este sentido, que el italiano se concede mayor libertad sintáctica, libertad que se manifiesta, por un lado, en una alta capacidad de elipsis y, por otro, en la admisión de sintagmas o proposiciones adicionales sin necesidad, en muchos casos, de retocar el período, efectuar pausas o reforzar nexos<sup>5</sup>:

Così, il 21 luglio 1857, due diversi uffici postali raccolgono i due tipi diversi di corrispondenza, per evitare che i debiti di Enrico inquinino un tenero bacio indirizzato alla moglie in vacanza sul Lago Maggiore. [un tierno beso dirigido a la esposa, que está de vacaciones en el Lago Maggiore] (Albertocchi, 1996: 196)

5 Muy ilustrativa, a este propósito, la descripción de Carrera Díaz, quien habló de “facilidad de adición y supresión de piezas propia de un ‘mecano’” (1984: 208).

### 4.3. Diferencias de registro

Otra estructura emblemática en que se demuestra la mayor sinteticidad de la sintaxis italiana es la comparación de igualdad, que se reduce a la estructura *come* + SN o *come* + SPrep en muchos contextos en los que en castellano será aconsejable o imprescindible explicitar la subordinada entera, con su verbo conjugado:

Lo dissi in tono scherzoso, ma in cuor mio tremavo come sull'orlo di un precipizio, perché avevo capito subito che quelle parole erano una promessa, un voto irrevocabile. [temblaba como si estuviera al borde de un precipicio] (Capriolo, 2008: 40)

Sin olvidar fenómenos de índole más propiamente retórica, como la menor prevención del hablante o escritor italiano, en un registro medio-alto, ante cacofonías como las que producen las desinencias en *-zione*, que desemboarán igualmente, a la hora de traducir, en una solución verbal con marca de persona:

Quella capacità di attrazione ha spinto poi la formazione di una nuova generazione di collezionisti napoletani molto dinamici [Este poder de atracción propició después que se formara una nueva generación] (Bonito Oliva, 2005: 109)

Lo curioso es que estas menores restricciones retóricas coinciden, en realidad, e incluso están al servicio precisamente de un registro que es, en realidad, en cada uno de sus distintos niveles, siempre algo más alto que el del castellano. Es ésta, en última instancia, la explicación del gusto italiano por los sustantivos y adjetivos y, por consiguiente, de su intraducibilidad, porque algunos de dichos derivados no han sido creados paralelamente en español o —más a menudo— porque la traducción literal suena demasiado pomposa o abstrusa. Transformar la sintaxis nominal en verbal equivaldrá, pues, a bajar el registro, pero esto no será de ningún modo criticable. Ensáyense, en la siguiente frase, respecto a la traducción que recomendamos, soluciones más cercanas al enunciado original ('durante el tiempo de su larga gestación compo-

sitiva'), y se verá que resultan más bien difíciles de digerir. Cada vez lo son menos, ciertamente, porque el castellano escrito poco a poco se va haciendo más culto, abstracto y abstruso, y —por consiguiente— esta distancia entre una mayor y menor profusión de la sintaxis nominal probablemente se esté reduciendo, pero, incluso dejando de lado las reservas que desde una óptica militante cabría oponer a este proceso, es una distancia que está aún lejos de cubrirse:

Ogni riflessione sulla valenza estetica, di un'opera come *Don Carlos* non può prescindere dal clima politico-culturale che accompagnò Verdi durante tutto l'arco della lunga gestazione compositiva. [durante el largo tiempo en que se fue gestando su composición] (Ottomano, 2006: 73)

### 4.4. Otras variables: abstracción y disociación

Que, sin embargo, contribuya también a la proliferación de los sustantivos, junto a su registro más culto, el gusto del italiano por la impersonalidad, lo pone de manifiesto el hecho de que topemos de nuevo aquí con dificultades de traducción que hemos afrontado en capítulos anteriores. La acción indicada por el deverbal tiene un sujeto determinado localizable en el contexto, pero una vez más por pudor o por confianza en la capacidad contextualizadora del receptor se renuncia a menudo incluso a marcarlo con un determinante posesivo. No será raro, pues, que el traductor eche una mano a su lector en la dilucidación de ese sujeto, o incluso de sujeto y objeto, quizá en parte por cierta deformación profesional, pero también por la menor familiaridad de los hispanohablantes con un tipo de discursividad propensa a aislar el concepto abstracto:

Il soggetto, infatti, fu proposto al compositore per la prima volta nel 1850 [...] dai librettisti Alphonse Royer e Gustave Vaëz, con i quali Verdi aveva già collaborato per il rifacimento francese dei *Lombardi alla prima crociata*, ribattezzati per l'occasione *Jérusalem* (lavoro del debutto parigino nel 1847). [*Jérusalem* (obra con la que debutó en París en 1847) / *Jérusalem* (obra de su debut en

París en 1847)] (Ottomano, 2006: 73)

La Conciliazione avviene quindi solo col fascismo, fuori dalla democrazia, e ha come momento più forte il Concordato del 1929, col quale il confessionalismo di Stato [...] viene perfezionato in cambio del consenso al Regime. [el confesionalismo del Estado ... quedó plenamente instituido a cambio de la aceptación del régimen de Mussolini por parte de la Iglesia.] (Ceccanti, 2010: 73-74)

Actúa sobre el traductor, en estos casos, o bien el temor a una comprensión deficiente o bien a cierto desconcierto del lector ante lo que pudiera ser percibido como una disociación entre el sujeto y su acto. Veamos, para ilustrar mejor esta posible disociación, una última frase:

La Charpillon infatti lo conduce sull'orlo della follia con un comportamento inspiegabile per una persona abituata a clienti molto meno affascinanti del nostro protagonista. [...] Ella sembra volere solo la distruzione del suo corteggiatore. [Diríamos que quiere, simplemente, destruir a su galán] (De Fusco, 2008)

No habría, aquí, inconveniente en traducir con un sustantivo si se dijera, por ejemplo, que la chica desea 'la muerte de su galán', pero la palabra es "destrucción", y habida cuenta de que quien destruye es la propia chica parece lógico, a menos que decidamos desviarnos de *volere* hacia otros verbos con más sentido de finalidad ('busca', 'persigue'), utilizar una sintaxis que determine clara y unívocamente cuál es el sujeto de esa "destrucción", sin la capciosa toma de distancia que implica, combinado con *querer*, el sintagma nominal. Se trata, en definitiva, de evitar un desconcierto similar al que producía la falta de toda primera persona en las palabras con que Sergio Durante se refería al título de su conferencia.

## 5. El verbo *esserci*

Los estudios que se han llevado a cabo acerca de la traducción de *esserci* (Muñiz Muñiz, 1998; Carpi, 2003) se han centrado sobre todo en sus dos equivalencias más inmediatas, *haber* y *estar* ("hay problemas"; "¿está Carla?"). Apuntaremos

aquí una tercera, *tener*, que conlleva una infidelidad sintáctica, en tanto en cuanto convierte la construcción impersonal en transitiva, pero que se revela especialmente fructífera y natural en una parte del radio de acción del verbo italiano:

– Ok. Volete? – Fanta. – Sprite. – Tu? – Io no, magari acqua. Sì acqua. – C'è il rubinetto. – Non mi piace quella. – Te la fai piacere. [—Ahí está el grifo. / — Ahí tienes el grifo.] (Paravidino, 2001: 9)

È la Vespa. Un pezzo di storia italiana arricchito dall'apporto della tecnologia. Così ecco i due motori 2 tempi (è disponibile con il 125 e il 150 cc) con tanto di accensione elettronica, ecco il freno a disco anteriore, la sella in materiale più morbido, il fanale con la lampada alogena. C'è lo starter elettrico, ma anche la pedivella per la messa in moto. [Tiene estárter eléctrico, pero también el pedal de arranque.] (De Micheli, 2001)

Para que pueda adoptarse dicha solución, evidentemente, el contexto debe proporcionarle al nuevo verbo un sujeto, aunque quizá sería más exacto decir que la solución surge porque ese sujeto potencial ejerce presión para convertirse en sujeto efectivo. Debe tenerse en cuenta, además, que si el radio de acción de *esserci* se ensancha es, en parte, a raíz de su mayor transversalidad en materia de registros. Las soluciones *haber* y *estar* adolecen de una fuerte penalización retórica en el lenguaje formal, y si deben buscarse alternativas menos pobres no será imposible dar con fórmulas impersonales (*esiste, se encuentra, se halla, se observa*, etc.), frente a las que no hay por qué descartar, sin embargo, verbos con un sujeto determinado, ante todo —precisamente— *tener* y sus sinónimos. En un documento que contenga las instrucciones de un hotel a sus clientes es probable, por ejemplo, que el traductor se muestre reacio a traducir "ci sono" del modo habitual ('hay varias posibilidades'):

Una volta arrivati all'aeroporto di Venezia "Marco Polo" ci sono diverse possibilità per raggiungere il Ruzzini Palace Hotel. [Al llegar al aeropuerto "Marco Polo" de Venecia, disponen ustedes de varias posibilidades] (Hotel Ruzzini Palace, s. f.)

Recuérdese, por otra parte, que para elevar el registro de *esserci* el italiano cuenta con una variante morfológica, *vi* en lugar de *ci*, mientras que en español no habrá más remedio, si se quiere reflejar el tono más culto del *vi*, que recurrir a un verbo distinto, y de nuevo aquí *tener* se postula no como la única, pero sí como una buena opción. Desde luego, imprimirá una diferencia de registro —respecto a *hay*— mínima, pero quizá suficiente:

Nel ritratto di Toma Giunta, Benedetto Caliri raffigura il suo personaggio quasi nel medesimo ambiente in cui si trova Daniele Barbaro: siede su di una poltrona e poggia la mano destra sul tavolo, alle sue spalle vi è una colonna. [detrás tiene una columna] (Artemieva, 2001: 104)

Añádase a todo ello la escasa frecuencia de uso que presenta en italiano la construcción *avere* (con el sentido de *tener*) + participio, probablemente por su posible confusión con el pretérito perfecto, confusión a la que no se presta, obviamente, *tener* + participio. Otro factor, éste, que ayuda a dar mayor protagonismo a las personas frente a las cosas:

Perché questa agitazione? Perché queste emozioni si risvegliano dopo tanti anni e mi stordiscono come se non mi avessero mai abbandonata ma si fossero semplicemente addormentate? [como si nunca me hubieran abandonado, como si sólo las tuviera dormidas?] (Cibrario, 2008: 52)

## 6. Variación versus paralelismo

Algunos de los fenómenos de retórica contrastiva que estamos sugiriendo, como el desplazamiento del sujeto gramatical de un ser inanimado a un ser animado o los ajustes de registro, reclaman sin duda una investigación más amplia y pormenorizada que la que podemos ofrecer aquí<sup>6</sup>. Otro que interfiere igualmente en las problemáticas analizadas y que —por lo tanto— juzgamos oportuno señalar, es la distinta gestión

que ambas lenguas efectúan de dos principios básicos y contrapuestos de su retórica: la variación y el paralelismo. Desde luego, puede ocurrir que la reincidencia del texto italiano en la impersonalidad se le haga pesada al traductor y éste, más o menos inconscientemente, la rompa:

Naturalmente non è questa l'occasione per riprendere qui queste riflessioni che sono già state pubblicate negli Atti dell'evento (Aimi, Alva, Perrassi, 2008b), né un aspetto o l'altro degli scavi già presentati in modo ampio e dettagliato da Chero (2008) e Alva e Chero (2008), piuttosto sembra utile ricordare i più significativi reperti del corredo funerario della Tomba 14. [Naturalmente no éste el momento para retomar ... se publicaron ... Resultará, sí, útil que recordemos / Nos parece, sí, útil recordar] (Aimi, 2010: 111)

Pero en realidad el fenómeno contrastivo más relevante es el que, al contrario que éste, pone sobre la mesa un gusto mayor del español por la reiteración de estructuras simétricas. Muchas formas impersonales aportan, en la sintaxis del discurso, una variación respecto a las formas personales, y no es arriesgado conjeturar que a menudo aparecen precisamente con ese fin. La diferencia consiste en que, dentro de la alternancia de variación y paralelismo, en italiano la primera se permite y se busca antes o con más frecuencia que en español, lo que en el ámbito concreto de la impersonalidad se materializa en la mayor velocidad con que se alternan formas personales y falsamente impersonales. Ejemplificaremos esta interesante oscilación con citas en las que intervengan las distintas estructuras que hemos analizado en los capítulos anteriores, empezando por el *se* impersonalizador-pasivador. Sobre todo en la segunda de las siguientes frases podrá objetarse que la impersonalidad es real, que el interlocutor se defiende apelando a la validez omnipersonal de su enunciado (él y cualquiera pueden quedarse), pero incluso si da-

6 No quedarían al margen de dicha investigación las divergencias en las respectivas tradiciones literarias, por lo que un campo especialmente fructífero donde desarrollar este tipo de estudio sería el de las traducciones de libretos de ópera, género que muestra un alto nivel de sedimentación de formas estereotipadas y ha recibido hasta ahora mucha menor atención que los demás.

mos por buena la objeción y elaboramos, pues, una segunda redacción que recoja el cambio de la segunda persona a la tercera con *se* (“*puoi ... si potesse*”), es probable que ya no volvamos después a la segunda persona (“*si può ... potevi*”), es decir, que corriamos más o menos maquinalmente el “*potevi*” final por “*se podía*” para alinearlos así con los dos verbos que le anteceden (“*se podía ... se puede*”):

All’inizio abbiamo l’impressione che la tattica della ragazza sia improntata solo ad alzare il prezzo; poi si capisce che non è quello il suo obiettivo. [después comprendemos que no es ése su objetivo / después queda claro que no es ése su objetivo] (De Fusco, 2008)

– Non puoi stare qui. – Io credevo che si potesse stare. – No invece. No, non si può. Cioè, chi ti ha detto che potevi stare? – Cindy. [—No puedes quedarte aquí. —Yo creía que sí podía quedarme. —Pues no. No, no puedes. ¿Y quién te ha dicho que podías? —No puedes quedarte aquí. —Pensaba que se podía. —Pues no. No, no se puede. ¿Y quién te ha dicho que se podía?] (Paravidino, 2001: 4-5)

Veamos ahora dos ejemplos con pasiva. En la primera cita, quien empezó la búsqueda del local es también quien lo inauguró, lo que resultará dudoso si le damos a *inaugurar* una forma impersonal (“*se inauguró*” / “*se inauguraba*”). En la segunda se suceden una forma personal (el artista “*tocca*”), una impersonal (“*vengono disposti*”), una personal (“*lavora*”) y una impersonal (“*realizzata*”). La personalización de “*realizzata*” quizá pueda considerarse optativa, pero la de “*vengono disposti*”, forma pasiva aislada entre los dos verbos activos, sin otras pasivas que la sigan y le den continuidad, resulta prácticamente ineludible:

– Quand’è che tu decidesti di trasferire la galleria a Napoli? – Nel 2002 cominciai la ricerca e l’anno dopo venne inaugurato lo spazio di piazza dei Martiri. [En 2002 empecé a buscar y al año siguiente inauguraba el local / inaugurábamos el local / abría las puertas el local] (Bonito Oliva, 2005: 115)

A partire dal ’72 [Mario Merz] tocca il tema del tavolo. Su superfici di vetro, pietra o legno vengono disposti frutti, vegetali, fascine, pezzi di vetro o pietra, cifre al neon (L’isola della frutta, ’76). Dal ’76 lavora alla figura della spirale, forma organica, figura simbolica della crescita naturale e emblema energetico, realizzata spesso come struttura tubolare di ferro con piani di vetro e altro materiale [A partir de 1972 aborda el tema de la mesa. Sobre superficies de cristal, piedra o madera coloca fruta, ... A partir de 1976 trabaja ... a menudo elaborada / que a menudo elabora] (Minio, 2008: 44)

Y, para terminar, transcribiremos un pasaje que entraría en el apartado de la incorporación de pronombres objeto ausentes de la formulación italiana. Notemos cómo “*rivelare*” difícilmente quedará sin dicho pronombre, en la traducción castellana, si lo llevan “*m’imbarazzerebbe*” y, sobre todo, “*glieli ho detti*”:

Mai io vorrei che egli sapesse quanto sto per dire. Non perché m’imbarazzerebbe rivelare i miei più intimi segreti: molti glieli ho detti io stessa e altri ha saputo capirli da solo. È più una premura nei suoi confronti: ci sono cose che per certi uomini è preferibile ignorare. [No porque me dé vergüenza revelarles mis secretos más íntimos: muchos se los he contado yo misma] (Venezia, 2008: 81)

En varias de las frases hemos ofrecido una alternativa que respeta la variación (“*queda claro*”, “*abría las puertas*”), pero la búsqueda de dicha alternativa nos aleja inevitablemente de la literalidad y nos lleva —por decirlo así— a soluciones de fantasía. Es cierto, asimismo, que en ocasiones (la segunda traducción que proponemos para la cita de Paravidino) la uniformización puede no restar, sino sumar formas impersonales a las que presentaba el texto original. Estas opciones alternativas suministran, pues, en realidad, contrapruebas de la existencia efectiva de la discordancia retórica descrita, que no se superpone perfectamente con la discordancia relativa a la impersonalidad, pero entra en intersección con ella, ya que mayoritariamente la distinta dosificación de variación y paralelismo sí supondrá el

paso a un grado más alto de personalización en el texto de llegada.

## 7. Conclusiones

La preferencia de la lengua italiana, en comparación con la castellana, por las formas impersonales ya era algo bien sabido. Hemos intentado definir la variada casuística en que dicha preferencia se pone de manifiesto y, sobre todo, demostrar que va más allá del sistema morfosintáctico, que también forma parte de la sintaxis del discurso y la retórica. Nuestra finalidad ha sido eminentemente práctica: buscar aquellos usos discursivos que, dentro del fenómeno objeto de estudio, más sutilmente se prestan a engañar al traductor, así como ofrecerle a éste soluciones concretas, siempre desde la óptica de un tipo de traducción domesticadora, preocupada por la naturalidad y genuinidad del texto de llegada. El prestigio y la vigencia de los que sigue gozando este tipo de traducción en el mundo hispano no son, de hecho, ajenos al fenómeno, dado que una de las claves para entenderlo es la mayor rigidez sintáctica del español.

En concomitancia con esta mayor rigidez, se perciben divergencias en la relación que ambas lenguas establecen entre la parte explícita y la parte implícita del enunciado, divergencias detrás de las cuales se insinúan factores de orden pragmático y cultural, relativos al pudor y la modestia, a la manera de calibrar la inteligencia del receptor, a la tendencia a la abstracción o a la vinculación que se otorga al sujeto con su acto. La profundización en el estudio de estos factores adquiere una dimensión antropológica que resulta tanto más fascinante cuanto que involucra a dos culturas proverbialmente tan cercanas. Sin duda, nos hallamos ante un reto al que aún hoy no han dado cumplida respuesta ni los italianistas hispanos ni los hispanistas italianos.

## 8. Bibliografía citada

ALLOA, Hugo D., Egle NAVILLI DE SCOTTA y Beatriz PEDROTTI, 2008: *Estudios de Lingüística Contrastiva italiano-español*, Córdoba: Comunicarte.

BARBERO BERNAL, Juan Carlos y Félix SAN VICENTE, 2007: “Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano” en Félix SAN VICENTE (ed.): *Partículas / “Particelle”. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Bolonia: Clueb, 149-178.

BINI, Milena y Pura GUIL, 2002: “Italiano y español: algunos puntos de contraste”, *Carabela* 51, 69-94.

CARPI, Elena, 2003: “Sull’uso impersonale di *haber / estar*: un’analisi contrastiva italiano-spagnolo”, *Culture* 17, 233-247.

CARRERA DÍAZ, Manuel, 1984: “Italiano y español: elementos para una comparación” en Joaquín ARCE y otros: *Italiano y español. Estudios lingüísticos*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 185-219.

CARRERA DÍAZ, Manuel, 1998 [1985]: *Manual de gramática italiana*, tercera edición, quinta reimpresión, Barcelona: Ariel.

CARRERA DÍAZ, Manuel, 2001: “Cuestiones no resueltas en la lingüística contrastiva del italiano y el español” en Antonella CANCELLIER y Renata LONDERO (eds.): *Italiano e spagnolo a contatto*, Padua: Unipress / Associazione Ispanisti Italiani, 5-23.

CERBASI, Donato, 1997: “Las construcciones causativas del tipo *hacer* + infinitivo en español, portugués e italiano”, *Lingüística Española Actual* XIX, 2, 155-171.

DÍAZ PADILLA, Fausto, 2011: *Gramática italiana para uso de hispanohablantes*, Oviedo: Universidad de Oviedo.

FERNÁNDEZ MURGA, Félix, 1984: “Las formas no personales del verbo en italiano y en español” en Joaquín ARCE y otros: *Italiano y español. Estudios lingüísticos*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 9-107.

GAROSI, Linda, 2010: “Oraciones pasivas en italiano y español: dificultades traductivas y análisis lingüístico contrastivo”, *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 9, 122-133.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, 1994 [1992]: *La imperso-*

*alidad gramatical: descripción y norma*, segunda edición, Madrid: Arco Libros.

LENARDUZZI, René, 2005: “Un estudio contrastivo italiano-español: oraciones adjetivas con verbo en infinitivo” en María Vittoria CALVI y otros (eds.): *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, Milán: Selene, 291-311.

LLOVERA MAJEM, Camilo, 1956 [ca. 1942]: *Gramática italiana del siglo XX*, tercera edición, Barcelona: Bosch.

LOMBARDINI, Hugo E. y Enriqueta PÉREZ VAZQUEZ, 2008: “Aproximación al estudio del gerundio en español e italiano: la expresión oral” en Lorenzo BLINI y otros (eds.): *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Madrid: Instituto Cervantes / Associazione Ispanisti Italiani, 313-342.

MUÑIZ CHACÓN, Carmen, 1998: *Impersonalidad y despersonalización. Estudio contrastivo*, Oviedo: Universidad de Oviedo.

MUÑIZ MUÑIZ, María de las Nieves, 1989: “Da + infinito e l’opposizione essere/esserci. Per una descrizione della lingua italiana su base contrastiva”, *Anuario de Estudios Filológicos* 12, 229-239.  
 MUÑIZ MUÑIZ, María de las Nieves, 1998: “Esserci/essere e haber/estar: problemi contrastivi e proposte didattiche”, *Quaderns d’Italià* 3, 97-120.

MUSTO, Salvatore y Valentina RIPA, 2008: “Le perifrasi gerundivali in spagnolo e in italiano: uno studio contrastivo” en Lorenzo BLINI y otros (eds.): *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Madrid: Instituto Cervantes / Associazione Ispanisti Italiani, 408-427.

NÚÑEZ ROMÁN, Francisco, 2009: “Diátesis pasiva en italiano y español. Apuntes para un análisis contrastivo”, *Language Design* 11, 79-92.

PALTRINIERI, Elisabetta y Felisa BERMEJO, 2004: “Para un estudio de las subordinadas españolas en relación con las correspondientes italianas (con especial atención a las subordinadas sustanti-

vas)” en Domenico Antonio CUSATO y otros (eds.): *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della Penisola Iberica in Italia*, Messina: Andrea Lippolis / Associazione Ispanisti Italiani, 183-214.

PÉREZ VAZQUEZ, Enriqueta, 2010: “Subordinadas sustantivas de infinitivo (estudio contrastivo español-italiano)”, *redELE* 19.

SIMONE, Raffaele, 1992 [1990]: *Fondamenti di linguistica*, tercera edición, Roma-Bari: Laterza.

## 9. Fuentes de los ejemplos citados

AIMI, Antonio, 2010: “Lambayeque, la nuova frontiera dell’archeologia peruviana. Il progetto ProdeSipán”, inédito en italiano, publicado en traducción castellana con el título “Lambayeque, la nueva frontera de la arqueología peruana. El proyecto ProdeSipán”, *Artes & Culturas*, 2010, 100-113.

ALBERTOCCHI, Giovanni, 1996: “C’era una volta un mittente... Cronache postali dall’epistolario manzoniano”, *Strumenti Critici* XI, 2, 177-202.

ARTEMIEVA, Irina, 2001: *Catalogo* en Irina ARTEMIEVA y Mario GUDERZO: *Cinquecento veneto. Dipinti dall’Ermitage*, Milán: Skira, 47-128.

BASSANI, Giorgio, 1988 [1980]: *Il romanzo di Ferrara. Libro primo. Dentro le mura*, cuarta reimpresión, Milán: Mondadori.

BASSANI, Giorgio, 1989a: *Dins la muralla (La novela de Ferrara)*, traducción de Joan CASAS, Barcelona: Edicions 62.

BASSANI, Giorgio, 1989b: *La novela de Ferrara*, traducción de Carlos MANZANO, Barcelona: Lumen.

B.D.P., 1997: “Speed Triple, fantasia di un telaio”, *Corriere della Sera*, 15 de mayo, 44.

BONITO OLIVA, Achille, 2005: “Numeri innamorati” en Miguel MARCOS y otros (eds.): *Colección Alfonso Artiaco. Out of sight, out of mind / Fuori dalla vista, fuori di testa / Fuera de la vista, fuera de la mente*, Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza, 82-129.

CAPOGRASSI, Giuseppe, 1978: *Pensieri a Giulia*, I (1918-1919), edición de Gabrio LOMBARDI, Milán: Giuffrè.

CAPRIOLO, Paola, 2008: "Charpillon" en Luca DE FUSCO (ed.): *Lei. Cinque storie per Casanova*, Venecia: Marsilio / Napoli Teatro Festival Italia, 37-47.

CECCANTI, Stefano, 2010: "Italia 2010: Chiesa e Stato, cattolici e politica e qualche breve conclusione su religione e politica oggi", inédito en italiano, publicado en traducción catalana con el título "Itàlia 2010: Església i Estat, una reflexió sobre religió i política en l'actualitat", *Qüestions de Vida Cristiana* 237, 71-84.

CIBRARIO, Benedetta, 2008: "Henriette" en Luca DE FUSCO (ed.): *Lei. Cinque storie per Casanova*, Venecia: Marsilio / Napoli Teatro Festival Italia, 49-62.

COLAFRANCESCHI, Daniela, 2011: "Architettura e paesaggio: geografie prossime", inédito en italiano, publicado en traducción castellana con el título "Arquitectura y paisaje: geografías de proximidad" en Toni LUNA e Isabel VALVERDE (dirs.): *Teoría y paisaje: reflexiones desde miradas interdisciplinarias*, Olot / Barcelona: Observatorio del Paisaje de Cataluña / Universitat Pompeu Fabra, 55-71.

DE FUSCO, Luca, 2008: "Il Prologo", inédito, recitado en el espectáculo *Lei. Cinque storie per Casanova*, Napoli Teatro Festival Italia y Teatro Stabile del Veneto (no recogido en la edición impresa).

DE MICHELI, Benedetta, 2001: "Si rinnova la Vespa Px, il mito con carrozzeria rigorosamente in acciaio", *Corriere della Sera*, 27 de mayo, 39.

DURANTE, Sergio, 2006: "L'opera seria ai tempi di Mozart", conferencia no publicada, pronunciada en el *Simposio Mozart* celebrado el 25/03/2006 en Barcelona, Gran Teatre del Liceu.

GINZBURG, Natalia, 1972 [1963]: *Lessico familiare*, sexta edición, notas de Dora CIMARA, Turín: Einaudi.

HOTEL RUZZINI PALACE, s. f.: "Dove siamo" [<http://ruzzinipalace.hotelinvenice.com/dove-siamo>].

html, fecha de consulta: 30 de junio de 2013].

MENEGUZZO, Marco, 2005: "La forma restituita" en Marco Meneguzzo (ed.): *La forma restituita, arte italiano de fin de milenio*, Palma de Mallorca: Centre Cultural Contemporani Pelaires, 9-12.

MINIO, Federica, 2005: "Biografie", inédito en italiano, publicado en traducción castellana con el título "Biografías" en Marco MENEGUZZO (ed.): *La forma restituita, arte italiano de fin de milenio*, Palma de Mallorca: Centre Cultural Contemporani Pelaires, 26-83.

OTTOMANO, Vincenzina C., 2006: "Don Carlos. Il contesto", inédito en italiano, publicado en traducción catalana con el título "Don Carlos. El context" en Rosa SAMARANCH y Anna CASA (eds.): *Temporada d'Òpera 2006-2007*, Barcelona: Amics del Liceu, 73-75.

PARAVIDINO, Fausto, 2001: *Noccioline (Nuts)*, manuscrito no publicado [disponible en [http://www.provinz.bz.it/intendenza-scolastica/download/peanuts\\_copione.pdf](http://www.provinz.bz.it/intendenza-scolastica/download/peanuts_copione.pdf), fecha de consulta: 30 de junio de 2013].

RAMAZZOTTI, Eros y Adelio COGLIATI, 1986: *Testi de Eros RAMAZZOTTI: Nuovi eroi*, Milán: Drogueria di Drugolo / CBS Dischi.

REDACCIÓN, 1985: "Marche, il Pli rimane senza posto in giunta", *La Repubblica*, 28 de septiembre, 5.

RICCIARDI, Stefania y otros, 2012: *Sai quel che mangi. Qualità e benessere a tavola. Formaggio*, Roma: Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali.

SCIANCEPORE, Margherita, 2012: "Il carteggio tra Pontano e il Panormita" en Astrid STEINER-WEBER (ed.): *Acta Conventus Neo-Latini Upsaliensis. Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Uppsala 2009)*, Leiden: Brill, 977-985.

SEMINARA, Graziella, 2006: "La redenzione di Norma", inédito en italiano, publicado en traducción

catalana con el título “La redempció de Norma” en Rosa SAMARANCH y Anna CASA (eds.): *Temporada d’Òpera 2006-2007*, Barcelona: Amics del Liceu, 192-196.

SPAZIANI, Maria Luisa, 2008: “Lucrezia” en Luca DE FUSCO (ed.): *Lei. Cinque storie per Casanova*, Venecia: Marsilio / Napoli Teatro Festival Italia, 63-77.

VENEZIA, Mariolina, 2008: “Lia” en Luca DE FUSCO (ed.): *Lei. Cinque storie per Casanova*, Venecia: Marsilio / Napoli Teatro Festival Italia, 79-89.

VOZA, Eustachio, s. f.: “Paestum nei Percorsi del Grand Tour” [<http://www.paestumhotels.it/site/paestum/arte-e-cultura/51-paestum-nei-percorsi-del-grand-tour>, fecha de consulta: 30 de junio de 2013].

WIKIPEDIA, 2009: “Fortunato Depero” [[http://it.wikipedia.org/wiki/Fortunato\\_Depero](http://it.wikipedia.org/wiki/Fortunato_Depero), fecha de consulta: 30 de junio de 2013].